

KONOTASI BUNGA DALAM PERIBAHASA MELAYU

(*The Connotation of Flowers in Malay Proverbs*)

Zabedah Mohammed & Shaiful Bahri Md Radzi

ABSTRAK

Kertas kerja ini membicarakan tentang pelukisan wanita dalam peribahasa Melayu. Pelbagai rangkuman perihal wanita tercatat dalam perbendaharaan khazanah lisan ini. Kajian berbentuk kualitatif ini akan merinci dan merungkai 13 ungkapan yang menggunakan imej bunga sebagai representatif wanita. Ungkapan tersebut dipilih daripada buku *Kamus Istimewa Peribahasa Melayu* susunan Abdullah Hussain (2005). Pemakaian imej bunga sebagai lambang kepada wanita adalah sepadan kerana bunga dan wanita memiliki ciri-ciri yang sama. Analisis juga mendapati bahawa wanita dipadankan dengan nama bunga seperti bunga dedap dan bunga tahi ayam serta sifat-sifat bunga. Terdapat keselarian antara kitaran hidup bunga dengan plot kehidupan wanita. Sifat bunga yang kembang cerminan wanita bergelar anak dara, anak dara yang manis dan perawan serta wanita yang mempunyai sifat-sifat baik dari segi rupa paras, perilaku, ketinggian budi bahasa dan mempunyai nama atau keturunan yang baik. Bunga yang layu pula dikiaskan dengan wanita yang telah tua, anak dara yang tidak perawan, dan dikaitkan dengan wanita yang bernasib malang serta berhati walang. Bunga dalam peribahasa juga dipertalikan dengan perilaku, perwatakan, perasaan, dan nasib yang menimpa wanita. Terungkap pengajaran dan teladan di sebalik setiap ungkapan. Menerusi pemakaian lambang ini makna yang terselindung di sebalik peribahasa dapat disampaikan secara tepat walaupun pentafsirannya membawa pelbagai pengertian. Perihal bunga dalam peribahasa Melayu perlu diselami hingga ke dasar agar kebitaraan orang Melayu benar-benar terserlah.

Kata kunci: peribahasa Melayu, konotasi bunga, wanita, bunga dedap dan bunga tahi, bunga kembang dan bunga layu.

ABSTRACT

This paperwork discusses the portrayal of women in Malay proverbs. Various coverage on women is listed in this legacy of oral vocabulary. This qualitative study describes and studies 13 expressions that use flower imagery to represent women. Those expressions were selected from the book of *Kamus Istimewa Peribahasa Melayu* arranged by Abdullah Hussain (2005). The use of flower imagery as a symbol for women is a match as flowers and women possess the same characteristics. From the analysis, it was also found that women are matched with flower names such as dadap and lantana camara, and also with properties of flowers. There is a match between flower's life cycle and women's life stages. The blossoming property of flower portrays young women, sweet and virgin, and also women that have good characters in terms of face, behaviour, politeness and that have good names or descendants. Wilted flowers are associated with women who are old, young women who are not virgin, and are associated with unlucky and also sad women. Flowers in proverbs are also associated with

behaviours, characters, feelings, and fate of women. There are lessons hidden in each expression. Through the symbolic uses, the meanings behind each proverb could be delivered correctly although their interpretations could give various meanings. Flowers in Malay proverbs should be studied extensively so that the intelligence of Malays people is revealed.

Keywords: Malay proverb, flower connotation, women, dadap and lantana camara, blossoming flower and wilted flower.

PENGENALAN

Peribahasa puisi Melayu. Penciptaan warisan lisan ini sering dikaitkan dengan penyalinan semula segala yang berlaku dalam lingkungan kehidupan masyarakat. Kehasilannya juga dipertalikan dengan motif atau imej yang sepadan agar makna yang setara dapat diungkapkan. Di sinilah letaknya “kuasa dan semangat” peribahasa Melayu (Mohd Tajuddin 1984). Motif merujuk kepada konsep yang terhasil melalui satu persepsi (Asmah Haji Omar 1993). Motif dalam bentuk maujud lebih banyak digunakan berbanding dengan bentuk mujarad dalam tujuan untuk dijadikan perbandingan dengan sesuatu keperihalannya. Lazimnya, apabila motif dipilih untuk mendukung analogi tertentu, motif atau lambang terpilih itu bersifat tepat dengan makna mesej yang dihasratkan kerana pemilihan berlaku apabila proses pemerhatian dilakukan oleh masyarakat itu sendiri sebelum motif yang dipilih itu diterima pakai secara meluas (Indirawati 2008). Hebatnya daya ungkap peribahasa diteguhkan menerusi pemakaian motif dalam ungkapan.

Pelbagai motif melatari peribahasa. Tumbuh-tumbuhan, haiwan, unsur alam, cakerawala, benda, dan bentuk muka bumi merupakan motif yang sering diulang dan dijadikan pengantara dalam merungkai erti yang tersimpul di sebalik sesuatu ungkapan. Pemakaian motif memudahkan pengungkapan makna kerana selari dengan cara orang Melayu yang gemar menyusun kata secara berlapis. Pemerian wanita dalam peribahasa juga bersandarkan pada motif tertentu. Melalui pengamatan yang tajam pada kitaran hidup bunga oleh masyarakat Melayu maka unsur alam tersebut telah dipinjam dan diberikan konotasi mengikut tanggapan mereka. Imej bunga dalam peribahasa memberikan tanggapan pelbagai tentang wanita. Justeru, dalam memperhalus makna yang terungkap di sebalik khazanah lisan ini imej bunga dirinci menerusi pelbagai dimensi, iaitu melihat pada susuk bunga, bau, warna, serta kegunaannya. Siratan makna yang terungkap di sebalik khazanah lisan ini pula ditunjangi pengajaran, ingatan, dan sindiran untuk wanita. Sehubungan dengan itu, perbincangan ini akan merinci dan merungkai pemakaian motif bunga dalam peribahasa dengan tumpuan mengikut nama bunga dan sifatnya. Tambahan pula bunga dikatakan mempunyai hubungan yang rapat wanita. Oleh itu, kerelevanan padanan antara imej bunga dengan wanita dapat diserlahkan.

SOROTAN LITERATUR

Kajian tentang peribahasa tidak bernoktah. Pembicaraan tentangnya terus diperkatakan dari dahulu hingga kini. Dimensi penelitian disaluti pelbagai tema. Kisah wanita yang terungkap dalam perbendaharaan lisan ini turut diselami sama ada pada aras permukaan mahupun takat dasar. Namun begitu, tidak banyak isu tentang wanita diperkatakan. Bahiyah dan Hafriza (1998) telah menganalisis peribahasa secara gender. Ungkapan tentang lelaki dan wanita

diteliti dan dibandingkan. Menerusi 12 peribahasa terpilih disimpulkan bahawa wanita dalam peribahasa Melayu dilihat seperti kurang berharga dan kurang dihormati. Walaupun Nor Hashimah (2000) menganalisis dan mencungkil makna daripada enam peribahasa yang memerikan wanita dalam bentuk negatif tetapi peribahasa sedemikian dikatakan bukan bertujuan untuk menghina wanita tetapi harus dijadikan panduan dalam mendidik mereka berdasarkan norma sosial.

Perlambangan imej wanita dalam peribahasa Melayu lebih banyak mengandungi maksud negatif. Pandangan tersebut diutarakan oleh Zaitul Akma (2009) menerusi penelitiannya ke atas peribahasa yang dilihat dari dimensi kebahasaan. Pemerian kisah wanita dalam peribahasa kebanyakannya mewakili perempuan atau wanita yang jahat, curang, berkelakuan tidak senonoh, tidak pandai menjaga maruah diri, pemalas, dan pengotor. Menerusi perbandingan antara maskulin dengan feminin dalam peribahasa maka ditemukan unsur-unsur negatif yang menjadi lambang kepada wanita. Menerusi perbincangan oleh Wan Norasikin (2012) berdasarkan 40 peribahasa yang memerikan tentang wanita disimpulkan bahawa perlambangan imej wanita dalam peribahasa lebih banyak mengandungi gambaran negatif. Rumusan sedemikian dilakukan kerana wanita dalam peribahasa ditandakan dengan unsur negatif seperti harimau, pelesit, dan bunga dedap.

Menurut Rahimah & Shaiful Bahri (2014) walaupun terdapat banyak peribahasa yang membawakan gambaran negatif tentang wanita bukan bermakna wanita mempunyai kedudukan yang rendah dalam masyarakat Melayu. Gambaran sedemikian mempunyai pelbagai tujuan sesuai dengan fungsi peribahasa sebagai alat kawalan sosial. Kesimpulan ini terbina melalui analisis 22 peribahasa yang bersangkutan dengan wanita. Nadia (2016) secara ringkas telah membicarakan simbolik bunga dalam peribahasa Melayu. Bunga dikaitkan dengan wanita. Dalam perbincangan tersebut, sebanyak 21 ungkapan dikemukakan dan dibahagikan kepada tiga unsur, iaitu unsur kecantikan, unsur sindiran, dan unsur pengajaran.

Siti Nur Izzaty dan Norsimah (2017) meneliti unsur feminisme dalam peribahasa Melayu. Imej bunga juga dibincangkan. Bunga dalam peribahasa sering dikaitkan dengan perempuan sama ada melambangkan ciri-ciri perempuan ataupun melambangkan diri perempuan. Bunga layu melambangkan seseorang perempuan yang telah tua. Kembang membawa makna sifat bunga yang akan hidup dengan sihat misalnya 'bunga sedang kembang'. Bunga kembang pula diertikan sebagai seorang perempuan yang muda ataupun sedang berada di alam gadisnya. Bunga kembang menggambarkan kecantikan wanita dan sekali gus mengangkat ketinggian status wanita.

Menurut Andrea Frownfelter (2010) bunga dalam peribahasa membawa konotasi negatif atau positif tentang seksualiti wanita. Bunga mawar dan bunga berwarna putih selalunya membawa negatif tentang kekurangan seksualiti wanita seperti isu keperawanan dan sifat tidak bersalah seksual kerana ciri stereotaip tersebut menggambal sifat wanita ideal mengikut kaca mata masyarakat Barat. Secara positif, simbol bunga juga digunakan sebagai kiasan aktiviti seksual wanita. Dalam konteks ini, bunga dijadikan simbol anatomi seksual wanita bagi menggambarkan vagina, rahim, vulva, dan labia wanita. Sebermula dari bertunas hinggalah layu, imej tersebut dipinjam untuk menggambarkan pengalaman seksual wanita, kesuburan, kehamilan, wanita yang berstatus ibu, dan juga menopause. Bunga juga dikaitkan dengan pembiakan kerana dikatakan mempunyai persamaan dengan alat kelamin wanita. Wanita dan bunga tidak akan terpisah sehingga pada zaman lampau, kecantikan wanita akan terserlah setelah diselitkan bunga pada sanggul (Noriah 2015). Seajar dengan sarwa jagat Melayu, Mineke Schipper (2004) mengemukakan pandangan yang sama, iaitu metafora

bunga sesuai dikiaskan dengan anak dara kerana warna, bentuk, dan wangi bunga merupakan tarikan pada lebah dan burung untuk menghinggapinya.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini dilaksanakan menggunakan kaedah kualitatif dan bersifat tekstual. Peribahasa yang mencitrakan wanita merupakan data utama dalam kajian ini. Hanya ungkapan yang mempertalikan wanita dengan imej bunga dipilih dan dirinci maksud tersurat dan tersirat. Sumber utama peribahasa Melayu terpilih adalah daripada buku *Kamus Istimewa Peribahasa Melayu* yang disusun oleh Abdullah Hussain (2005). Sebanyak 13 ungkapan tentang wanita akan dibicarakan. Ungkapan tersebut berbentuk positif dan negatif.

HASIL KAJIAN DAN PERBINCANGAN

Terdapat banyak ungkapan yang mempertalikan wanita dengan peribahasa. Namun dalam kajian ini, hanya peribahasa dalam Jadual 1 akan diteliti.

Jadual 1: Citra Wanita dalam Peribahasa Melayu

Bil	Peribahasa	Maksud
1	laksana bunga dedap, sungguh merah berbau tidak	Orang yang elok dan cantik tetapi tidak berbudi bahasa
2	mandi di tepi telaga, bersunting bunga tahi ayam	Orang lelaki yang suka kepada perempuan jahat
3	hendak bersunting bunga yang belum diseri kumbang	Hendak beristeri anak gadis
4	seumpama bunga di gaung batu, taruk kaca tangkainya embun	Gadis yang cantik, terjaga dengan baik dan tak mudah didekati
5	bunga tengah kembang di taman, baunya merebak ke mana-mana	Kecantikan seorang gadis yang telah gah ke mana-mana
6	di mana bunga kembang, di situ kumbang banyak	Di mana ada gadis, di situ ada anak-anak muda
7	bunga yang layu tidak diseri oleh kumbang	Perawan tua tidak dipinang orang
8	sayang bunga layu di pohon	Gadis yang tidak bersuami hingga ke tua
9	hendak bersunting bunga mala	Gadis yang tidak bersuami hingga ke tua
10	bunga yang layu balik kembang	Orang tua yang bersolek seperti orang muda
11	ibarat bunga, sedap dipakai layu dibuang ⁷	Perempuan yang dikahwini semasa muda tetapi setelah tua diceraikan
12	bagaimana bunga takkan layu, embun menitik ke tempat lain	Bagaimana gadis tak sedih, kekasihnya mencintai orang lain
13	Laksana kumbang menyeri bunga, kumbang pun terbang bunga pun layu	Lelaki yang mempermain-mainkan perempuan, ia pergi perempuan itu pun merana

Sumber: Abdullah Hussain (2005)

(i) *Bunga dedap dan bunga tahi ayam*

Peribahasa ‘laksana bunga dedap, sungguh merah berbau tidak’ telah meminjam warna dan sifat bunga tersebut dalam memerikan kelakuan seorang wanita. Bunga dedap merupakan sejenis tumbuhan hutan. Bunga ini memang cantik dipandang kerana warnanya yang merah dan memiliki kelopak yang berbentuk jantung serta menarik susunannya pada hujung dahan secara memanjang. Walaupun nampak cantik tetapi kekurangan bunga dedap adalah tidak berbau malahan bunga tersebut mempunyai racun¹ pada bahagian biji, akar, batang dan daunnya (<http://summersdaisy.blogspot.com/2012/12/bunga-dedaperythrina-vriegata.html>).

Gambaran wanita yang cantik tetapi tidak berbudi bahasa dikiaskan dengan lahiriah bunga dedap. Warna merah bunga dedap dilambangkan sebagai rupa paras seorang wanita yang cantik tetapi garang. Perwatakan atau tabiat wanita yang tidak berkelakuan baik atau tidak mempunyai budi bahasa dihubungkan dengan bau yang tidak ada pada bunga dedap. Racun yang ada pada daun dan biji bunga dedap² serta duri yang terdapat pada rantingnya menyebabkan bunga ini takut didekati kerana bimbang mudarat diri. Sekiranya dipadankan dengan wanita, racun pada bunga dedap itu sebagai tanda amaran agar berhati-hati dengan wanita yang mempunyai sifat seperti bunga dedap. Walaupun tampak cantik dengan warnanya yang merah tetapi ada muslihat terselindung di sebaliknya.

Wanita yang tidak berbudi bahasa atau kasar tingkah lakunya kurang gemar didekati atau dijadikan teman oleh orang lain. Rasa sedemikian tercetus kerana bimbang perangai buruk tersebut akan dijadikan ikutan. Pandangan ini boleh ubah sekiranya bijak semasa menilik bunga dedap. Jangan dipegang pada bahagian yang beracun. Pegang dan teliti kelopak dedap yang unik bentuknya itu. Dalam konteks ini, bukan bermakna orang yang seperti bunga dedap tidak boleh dijadikan teman tetapi berhati-hati dalam pergaulan dengan mereka kerana bukan segenap bunga dedap itu mengundang bahaya. Begitulah dengan corak hidup masyarakat Melayu yang gemar mengangkat sesuatu benda yang nampak sempurna dan memandang sinis benda atau manusia yang ada kekurangannya.

Dedap bernasib malang. Bunga dedap sekadar dijadikan pepohon pinggir jalan dan ditanam di tepi padang walhal warna dan kelopak bunga dedap lebih menarik berbanding dengan bunga kenanga. Tempoh kembang bunga dedap juga lebih lama berbanding dengan bunga kenanga. Justeru, tidak adil bunga dedap dihukum sebegitu kerana telah ditentukan nasibnya tidak ada bau. Bunga kenanga terus dipuja, bunga dedap ditolak ke tepi. Wanita yang mempunyai nama baik serta perilaku mulia akan disanjung manakala wanita yang rendah moral terus disisih. Walaupun peribahasa ini memerikan gambaran negatif tentang wanita namun di sebaliknya ada unsur larangan dan ingatan kepada kaum tersebut agar tidak menjadi seperti bunga dedap. Dalam konteks untuk memberi nasihat, peribahasa ini cuba mengingatkan ibu bapa agar mendidik serta membentuk perwatakan anak perempuan mereka mengikut resam masyarakat sejajar dengan fungsi peribahasa yang disebut sebagai alat kawalan sosial.

Gambaran negatif tentang wanita juga diberi konotasi menerusi peribahasa ‘mandi di tepi telaga, bersunting bunga tahi ayam’ yang membawa pengertian orang lelaki yang suka kepada perempuan jahat. Bunga tahi ayam juga menerima nasib yang sama seperti bunga

¹Racun tersebut memberi kesan pada saraf otot dan boleh mengakibatkan kesukaran bergerak (<https://wannura.wordpress.com/2010/03/09/dedap-erythrina-crystagalli-pohon-yang-beracun/>).

²Daun dan biji bunga dedap boleh dimakan apabila sudah dimasak (Adib 1994b: 24).

dedap. Jika bunga dedap tidak berbau tetapi bunga tahi ayam mempunyai bau yang tengik dan kurang menyenangkan apabila terhidu. Bau sedemikian diberikan pengertian negatif iaitu sebagai simbol wanita jahat atau yang rendah moralnya sama ada disebut pelacur, perempuan simpanan atau pisau cukur walhal bunga tersebut cantik dipandang mata.

Air telaga yang dingin dapat menyegarkan badan, menghilangkan letih setelah penat bekerja serta melenyapkan bau peluh. Bermandikan air telaga, nikmat membersihkan diri dirasakan. Keadaan tersebut merupakan kelaziman masyarakat Melayu tradisi yang menjadikan telaga sebagai punca utama untuk memperoleh air. Kadang-kala jarak antara telaga dengan rumah adalah jauh. Oleh itu, sepanjang jalan dari telaga menuju ke rumah mungkin terdapat pokok bunga tahi ayam yang tumbuh meliar. Bunga tahi ayam merupakan pokok renek yang mudah tumbuh di kawasan terbiar (Mustafa 1994). Menjadi suatu kesalahan bagi masyarakat tersebut jika memetik bunga tahi ayam selepas mandi mungkin kerana bau bunga tersebut akan melekat pada tubuh yang telah bersih.

Bunga tahi ayam mudah tumbuh melata. Tambahan pula jika di tepi telaga yang sentiasa digenangi air. Warnanya yang beraneka dijadikan sebagai daya penarik. Bunga tersebut tidak boleh dipersalahkan jika ada yang ingin memetik kerana si pemetik yang memilihnya. Walaupun wanita yang rendah moralnya boleh ditemukan di mana-mana sahaja tetapi kewujudan golongan sedemikian disebabkan tabiat sesetengah lelaki yang gemar kepada mereka. Mereka dijadikan tempat untuk mencapai kepuasan hidup seperti menikmati air telaga yang dingin yang dapat menyegarkan badan yang letih. Air yang dingin juga apabila diteguk boleh menghilangkan dahaga.

Jika dedap berwarna merah tetapi bunga tahi ayam bermacam-macam warna. Kuning, jingga, biji kundang, merah jambu, dan putih merupakan warna yang membangkitkan serinya. Bunga tahi ayam tumbuhnya renek, tahan lasak dan jika ditanam rapat-rapat tampak serinya. Walaupun mempunyai bau yang tidak menyenangkan tetapi daun bunga ini apabila diramas atau ditumbuk lumat boleh dipupuk pada luka, ulser, atau bengkak (Mustafa 1994). Air rebusan daunnya pula boleh dijadikan penawar sakit radang dan sakit sendi. Seandainya diberi taraf yang sama antara bunga tahi ayam dengan wanita jahat maka tidak ada salah jika berbuat baik atau berkahwin dengan wanita tersebut kerana ada keistimewaannya. Kelebihan ini mungkin boleh membantu menyenangkan pasangannya.

Selain itu, bunga tahi ayam juga dikatakan mempunyai ketahanan yang tinggi terhadap musuh dan hanya sesetengah serangga sahaja dapat memusnahkannya (Mustafa 1994). Apabila dipadankan sifat tersebut dengan wanita yang dilambangkan sebagai bunga tahi bererti wanita tersebut mempunyai personaliti yang boleh dicontohi. Wanita sedemikian bukan sahaja tidak bergantung harap kepada orang lain malahan mampu mempertahankan diri serta berani menghadapi sebarang ancaman. Dalam konteks yang lain, bunga tahi ayam akan mengaku kalah dengan serangga tertentu. Keadaan ini boleh dikiasakan dengan hukum agama yang tidak dijadikan pegangan kerana melacur merupakan sesuatu yang haram dalam Islam. Bunga yang berbau tengik ini juga dikatakan menimbulkan masalah kepada petani (Mustafa 1994). Begitu juga dengan realiti kehidupan pelacur bukan sahaja mengundang masalah akhlak dalam kalangan masyarakat malah menjadi pencetus kepada kejahatan sosial seperti kes pembuangan bayi.

Walaupun perbandingan tersebut meminjam sifat tidak elok yang ada pada bunga dedap dan bunga tahi ayam tetapi sebenarnya pemikir dituntut untuk melihat secara menyeluruh akan kiasan tersebut bukannya tertumpu pada satu-satu unsur. Dalam memberi pengertian akan maksud peribahasa, keupayaan minda yang tajam diperlukan bagi menjalin kesinambungan antara struktur dan makna (Ruzanna & Norsimah 2015). Selain itu,

peribahasa yang melambangkan kehinaan wanita sebenarnya bukan bertujuan menghina wanita tetapi adalah garis panduan cara wanita harus dididik berdasarkan norma sosial yang disampaikan melalui peribahasa (Nor Hashimah 2000).

(ii) *Bunga nan sekuntum*

Dalam peribahasa, imej bunga juga diberikan gambaran secara umum dengan menyebut perkataan 'bunga' sahaja. Gambaran sedemikian banyak dilukiskan dalam peribahasa dan membenarkan peribahasa tersebut diberikan konotasi dalam tafsiran makna. Menurut Liya G. Yusupova & Olga D. Kuzmina (2015) *evaluative component of the connotative meaning carries the cultural element, because the evaluation of certain human qualities can be regarded as characteristics of ethical norms, rules of social life and social behavior, the attitude of the nation to the world, other nations and cultures through its own language and culture*. Pemakaian imej bunga dalam peribahasa membayangkan terdapat persamaan ciri antara wanita dengan sekuntum bunga.

Peribahasa 'hendak bersunting bunga yang belum diseri kumbang' memberi pengertian hendak beristerikan wanita yang disebut sebagai anak gadis. Konotasi bunga yang belum diseri kumbang dalam peribahasa ini merujuk kepada golongan wanita yang masih bergelar gadis iaitu berusia antara 13 tahun hingga 18 tahun dan masih perawan dan biasanya dikenali sebagai anak dara sunti dalam masyarakat Melayu. Pada usia sedemikian, kecantikan wanita sudah pasti menjadi ukuran terutamanya kepada yang ingin menjadikannya sebagai pasangan hidup. Sememangnya, menjadi keinginan lelaki untuk mempunyai seorang isteri yang cantik dan perawan. Menerusi peribahasa ini juga terlihat akan kepentingan wanita dalam kehidupan lelaki. Oleh sebab itu, wanita juga dikatakan sebagai pelengkap dalam kehidupan seorang lelaki (Rahimah & Shaiful Bahri 2014).

Wanita yang bergelar anak dara sememangnya lebih diidamkan oleh lelaki untuk dijadikan isteri berbanding dengan wanita yang bergelar janda³ atau yang telah ditebuk tupai. Demikian gambaran yang hendak disampaikan dalam siratan makna peribahasa tersebut. Walhal kedua-dua golongan ini perlu dibantu dan diberikan perhatian bukannya disisihkan. Hakikat itu yang berlaku dalam kehidupan masyarakat Melayu tradisi dan mereka memandang rendah wanita yang telah ditebuk tupai. Situasi ini secara tidak langsung mewujudkan pemisahan dalam kelompok wanita dan realitinya berlaku dalam masyarakat Melayu sehingga hari ini.

Gambaran gadis yang cantik, terjaga dengan baik dan tidak mudah didekati ditunjukkan dalam peribahasa 'seumpama bunga di gaung batu, taruk kaca tangkainya embun'. Konotasi bunga dalam peribahasa ini ditautkan dengan gadis atau wanita yang memiliki keistimewaan yang tersendiri yang menimbulkan kekaguman kepada orang lain. Keadaan ini dikiaskan dengan bunga yang berada di dalam gaung batu, iaitu jurang yang sangat dalam dan sudah tentu bunga tersebut sukar dipetik atau diambil naik ke darat. Bunga tersebut dilukiskan begitu unik kerana pucuknya kaca dan bertangkaikan akar tumbuhan yang melilit. Keadaan bunga yang sedemikian mungkin dikiaskan kepada anak gadis orang berada yang bukan sahaja boleh didekati oleh golongan yang sama taraf malah hidupnya juga

³Masyarakat memandang jengkel pada janda muda dan sering memberikan andaian yang buruk-buruk terhadap wanita berstatus begini. Anggapan yang tidak berasas ini menyusahkan dan menyempitkan kehidupan janda (Amida 2008: 216).

dilitupi kemewahan. Selain itu, masyarakat Melayu menganggap anak perempuan mesti dilindungi dari lahir hingga ke liang lahad (Nor Hashimah 2002).

Tujuan peribahasa ini diungkapkan adalah untuk menggambarkan kelebihan yang dimiliki oleh seorang wanita serta memberikan pujian atas kelebihannya itu. Pujian tersebut juga secara tidak langsung menggambarkan rasa syukur kepada pencipta atas anugerah yang diberikan kepada sesiapa yang diinginkan. Selain itu, dalam kehidupan masyarakat Melayu tradisi, anak dara tempatnya di dalam rumah sahaja dan jarang-jarang menampakkan diri dalam khalayak. Suatu yang dianggap tidak manis sekiranya anak dara bergaul dalam masyarakat (Rahimah & Shaiful Bahri 2014). Anak dara hanya keluar rumah sekiranya ada majlis keramaian dan ketika itu diperkenalkan dengan sanak saudara yang lain. Anak dara ketika itu ditatang dan dipelihara sehingga mereka selamat dikahwinkan dengan kesucian yang terjaga sebagai melambangkan maruah keluarga (Nor Hashimah 2002).

Dalam kehidupan masyarakat hari ini, sekiranya anak dara berkurung di dalam rumah akan dianggap seperti kera sumbang. Jika dahulu anak perempuan tidak berpeluang untuk bersekolah namun berbeza dengan realiti hari ini. Atas kesedaran kepentingan mendapatkan ilmu, kaum wanita bertebaran di seluruh pelosok malah setanding dengan lelaki.⁴ Tidak kira wanita itu bergelar anak dara atau isteri, mereka tetap dijaga dengan baik demi harga diri dan keselamatan peribadi. Walaupun peribahasa ini kelihatan janggal tetapi masih sesuai dipadankan dengan kehidupan hari ini.

(iii) Bunga nan berkembang

Kronologi hidup sekuntum bunga mencapai klimaks apabila kudup yang kuncup menjadi kembang. Bunga yang kembang memperlihatkan kelopak yang terbuka. Kelopak merupakan bahagian paling utama yang menarik perhatian serangga (A.J. Lack dan D.E. Evans 2002). Kelopak yang terbuka membangkitkan keindahan bunga dengan nyata. Diserikan dengan bau yang wangi, kelopak yang terngadah itu bukan sahaja digemari oleh manusia malahan memanggil-manggil rama-rama, kumbang, semut dan burung untuk singgah di dalam rongganya.

Peribahasa 'bunga tengah kembang di taman, baunya merebak ke mana-mana' memerikan kecantikan seorang gadis yang telah gah ke mana-mana. Konotasi bunga yang berkembang itu menggambarkan wajah cantik yang dimiliki seorang wanita. Bau harum bunga yang berkembang itu memberi pengertian tentang kecantikan atau kelebihan yang dimiliki oleh seseorang wanita menjadi sebab dia dikenali ramai dan perkara tersebut menjadi buah pertuturan orang. Nilai seseorang tidak hanya terletak pada parasnya tetapi juga pada nama yang baik (Zurinah Hassan 2010). Sejajar dengan itu, bau harum sekuntum bunga juga membawa konotasi nama baik yang dibawa oleh wanita yang dimaksudkan atau merujuk kepada keturunannya yang berasal daripada golongan yang baik-baik. Sememangnya, masyarakat Melayu juga mementingkan perkara tersebut dalam menentukan jodoh anak mereka terutamanya dalam mencari persamaan darjat sehinggakan mereka meletakkan si enggang tidak sesuai terbang bersama si pipit.

⁴Perkembangan dan trend gender yang berlaku sekarang menunjukkan wanita pada hari ini dan masa akan datang merupakan tenaga penggerak yang penting dalam bidang pengurusan dan perkhidmatan (Abd. Rahim Abd. Rashid 2006:34)

Berbeza kisah bunga yang kembang tetapi berbau busuk. Bunga sedemikian sifatnya jarang-jarang digemari walaupun nampak menarik seperti bunga tahi ayam. Wanita yang cantik tidak semestinya memiliki kesempurnaan dari segenap segi. Walaupun cantik mungkin ada kekurangan dari segi tingkah laku atau moralnya. Ada wanita bijak memperalatkan kecantikannya untuk menjadi pisau cukur. Ada pula yang mencari keuntungan dengan menjual kecantikan diri serta bersembunyi sebalik gelaran kupu-kupu malam. Secara terangan ada yang seperti lebah, mulut membawa madu, pantat membawa sengat.

Peribahasa ‘di mana bunga kembang, di situ kumbang banyak’ membawa makna di mana ada gadis, di situ ada anak-anak muda. Konotasi bunga kembang dalam bait peribahasa ini merujuk kepada wanita yang masih muda atau lebih manis disebut sebagai anak dara. Wanita yang masih muda sudah tentu dikaitkan dengan kecantikan. Sememangnya lumrah alam, yang cantik itu digemari ramai maka tidak pelik wanita yang cantik selalunya dikejar ramai lelaki. Tambahan pula, kecantikan dijadikan antara ukuran zahir yang utama dalam menentukan ciri-ciri pasangan hidup.

Menerusi peribahasa ini juga difahami secara tersurat, bunga yang kembang sudah pasti menjadi tumpuan kumbang. Akan tetapi dalam konteks sains kumbang merupakan perosak kepada bunga (<http://www.akademiflora.com/serangga-perosak-pokok-bunga-ros/>). Kumbang akan merencatkan pertumbuhan bunga dan menghalang bunga daripada mengeluarkan hasil. Konotasinya, bunga yang kembang tidak boleh ditafsirkan sebagai wanita yang cantik dan masih bergelar anak dara kerana terdapat juga wanita yang muda dan cantik tetapi bukan anak dara. Wanita tersebut juga menjadi tumpuan lelaki. Apabila dipertalikan kumbang sebagai perosak bunga maka boleh ditafsirkan bunga yang kembang itu sebagai wanita jalang yang menggunakan kecantikannya untuk menggoda lelaki. Tambahan pula, kumbang tidak hinggap lama pada sekuntum bunga. Begitu juga dengan lelaki yang mendatangi wanita sedemikian hanya dalam keadaan diperlukan.

Kisaran kembangnya sekuntum bunga tidak dapat menolak hukum alam untuk kekal selama-lamanya. Layu setelah berkembang itu lumrahnya. Walaupun ada bunga yang mampu kembang dalam tempoh yang lama seperti bunga anggerik iaitu kembang bertahan selama tiga bulan tetapi pada akhir cerita juga akan layu. Ada juga bunga yang kembang sekejap seperti seperti ros jepun yang kembang pada waktu pagi dan layu pada waktu petang. Begitu juga dengan kecantikan rupa paras yang dimiliki oleh wanita. Konotasi bunga yang berkembang tetapi tidak kekal lama ditautkan dengan kecantikan wanita melalui peribahasa ‘bunga kembang menanti layu’ yang memberi makna kecantikan seorang wanita tidak akan kekal. Kecantikan tersebut akan pudar dek kerana hari tua.

Bait peribahasa di atas merupakan sindiran kepada golongan wanita yang memasuki fasa berumur tetapi tidak kisah berhias diri, menjaga badan dan kesihatan. Kesannya, apabila mencecah usia tua wanita akan kelihatan tidak menarik dan mula dijengah bermacam-macam penyakit. Ada kalanya wanita akan kelihatan lebih tua daripada usia sebenar. Maksud tersirat di sebalik bait kata tersebut boleh dinafikan kerana kecantikan itu boleh diada-adakan dengan bersolek dan berdandan. Potongan badan yang menarik dan anggun boleh dibentuk melalui senaman dan penjagaan makanan (Kementerian Pembangunan Wanita, Keluarga dan Masyarakat 2006) manakala perawakan bergaya boleh ditonjolkan dengan cara berpakaian. Dengan gaya tersebut wanita yang menjengah usia tua pasti kelihatan lebih cantik dan menarik daripada anak dara.

(iv) Bunga nan layu

Keadaan bunga yang layu juga dipinjam oleh masyarakat Melayu tradisi dalam menyampaikan maksud peribahasa. Bunga yang layu dilihat kering dan kecut. Bunga yang layu terutamanya pada hujung dahan kelihatan tidak berseri dan akan dipetik lalu dibuang. Apabila sampai masa, bunga yang layu akan gugur sendiri ke bumi. Keadaan yang paling teruk adalah layu lecu seperti bunga yang terkena air panas, langsung tidak ada serinya. Bunga yang layu membawa keterbalikan makna daripada bunga yang kembang. Jika bunga yang kembang menggambarkan kecantikan atau kelebihan yang dimiliki oleh seorang wanita yang masih muda tetapi bunga yang layu memerikan pelbagai kisah tentang wanita. Bunga yang layu menggambarkan rupa seorang wanita yang tidak berseri, pucat lesu yang terbias daripada wajahnya, penampilan yang tidak ada gaya, berusia, tubuh badan yang tidak sihat, dan kisah susah yang terpaksa ditanggungnya.

Perlambangan bunga layu yang terdapat dalam ketiga-tiga peribahasa berikut iaitu 'bunga yang layu tidak diseri oleh kumbang', 'sayang bunga layu di pohon', dan 'hendak bersunting bunga mala' memberikan konotasi wanita yang berumur tetapi belum berumah tangga. Bunga yang layu tampak tidak berseri. Warnanya bukan sahaja bertukar seperti warna merah berubah menjadi gelap malahan susuk kelopaknya juga mengecut sebelum menjadi kering. Begitu juga dengan hakikat kecantikan yang ada pada wanita yang bersifat tidak kekal. Apabila usia meningkat wanita mula kelihatan kurang menarik terutamanya pada raut wajah kerana garis-garis kasar menutupi kulit yang dulunya halus dan mulus.

Pemakaian imej bunga layu dalam peribahasa tersebut seolah-olah menggambarkan langsung tiada gunanya wanita yang telah berusia. Akan tetapi bunga layu yang dikeringkan mempunyai nilai yang tinggi. Bunga tersebut bukan sahaja diletakkan dalam bingkai berkaca malahan diniagakan dengan harga yang mahal. Begitu juga dengan wanita yang berusia, matang dalam kehidupan serta kaya dengan pengalaman. Menjadi layu merupakan peringkat peleraian dalam kronologi hidup sekuntum bunga. Pada peringkat ini, bunga yang dibuat jambangan pasti akan dibuang dan ada juga yang terkulai lalu gugur ke bumi. Tidak ada lagi yang memandangi bunga tersebut. Nasib yang sama dialami orang wanita yang berusia, iaitu tidak lagi menarik perhatian lelaki, tidak menjadi rebutan dan sebutan apatah lagi untuk dijadikan isteri seperti makna yang didukung dalam peribahasa tersebut.

Pemakaian imej bunga layu dalam peribahasa juga digunakan untuk menyindir tindakan atau perbuatan wanita yang berumur yang tidak sesuai dengan usianya. Peribahasa 'bunga yang layu balik kembang' diberikan pengertian orang tua yang bersolek seperti orang muda. Bersolek atau berhias ini selalunya dikaitkan dengan penampilan wanita muda maka menjadi suatu kepelikan dalam masyarakat Melayu apabila melihat wanita yang berusia menghias wajah. Hakikatnya, pada setiap peringkat usia wanita perlu menjaga penampilan diri kerana wanita sering dikaitkan dengan kecantikan dan tiada suatu kayu ukur yang tepat dalam menilai erti kecantikan seorang wanita. Menurut Noriah (2006) untuk terus dikasihi wanita perlu berusaha menampilkan diri secantik mungkin agar disenangi oleh lelaki. Tambahan pula wanita perlu bersandar pada kasih lelaki untuk menjadikan hidupnya lebih bermakna.

Penampilan bergaya amat penting bagi seorang wanita. Diri perlu sentiasa dihias agar tampak menarik supaya tidak kelihatan seperti bunga layu. Dalam konteks wanita sebagai seorang isteri, sememangnya wanita perlu berhias agar sedap dipandang oleh suami kerana wanita merupakan penyeri rumah tangga. Secara tidak langsung dengan berhias dapat mengelakkan suami mengalih pandangan dan perhatian kepada wanita yang lain terutamanya

wanita muda yang masih cantik dan bergaya. Bagi wanita berkerjaya, solekan penting untuk penampilan nampak bergaya serta dapat menambah keyakinan diri ketika berada dalam khalayak. Oleh sebab itu, bukanlah suatu yang luar biasa apabila melihat wanita yang berusia bersolek kerana ada motif di sebaliknya. Peribahasa ini menganjurkan nasihat kepada wanita agar sentiasa berhias walaupun usia mencecah tua kerana imej dan penampilan perlu dijaga agar sedap di pandang mata walau di mana-mana berada.

Menyanggul rambut merupakan cara wanita Melayu tradisi berdandan dan bergaya. Tidak lengkap sanggul jika tidak diselitkan bunga yang wangi pada puncak atau pada tepi sanggul itu. Bunga kenanga, bunga melur, dan bunga kesidang antara kuntum wangi yang sering menjadi penghias sanggul. Apabila mengenakan bunga tersebut wanita akan kelihatan bergaya. Namun apabila layu bunga tersebut maka dibuangkannya dan digantikan dengan bunga baharu. Nasib sedemikian yang menimpa wanita dikiaskan dalam peribahasa 'ibarat bunga, sedap dipakai layu dibuang'.

Bait peribahasa ini mengungkapkan maksud wanita yang dikahwini semasa muda tetapi diceraikan setelah tua. Lazimnya bunga yang masih segar dan berkembang akan dijaga, disiram, dipupuk dengan baja tetapi apabila layu dan tidak berseri akan dibuang dan paling berduka apabila jambangan tersebut digantikan dengan bunga baharu yang masih segar. Ungkapan ini memerikan akan nasib malang wanita yang bergelar isteri dan ditinggalkan oleh suami setelah diri dimamah usia.

Khazanah lisan ini juga menyindir lelaki yang tidak bertanggungjawab atas perkahwinan yang telah dibina. Kasih dan sayang kepada isteri hanya diberikan semasa senang dan apabila susah isteri ditinggalkan. Ada juga isteri yang dibuang oleh suami kerana tubuh badan yang tidak sihat. Peribahasa ini juga mengingatkan wanita agar tidak terlalu bergantung kepada suami kerana urusan jodoh adalah suatu ketentuan yang tidak pasti akhirnya. Wanita boleh dibuang daripada hidup seorang lelaki bila-bila masa sahaja tambahan pula dalam Islam talak terletak pada tangan lelaki.

Layu yang terungkap dalam jajaran kata 'bagaimana bunga takkan layu, embun menitik ke tempat lain' membawa pengertian yang berlainan dengan peribahasa di atas. Konotasi layu dalam peribahasa ini membawa maksud perasaan sedih dan kecewa seorang wanita apabila kekasihnya mencintai orang lain. Apabila ditinggalkan maka kehidupan wanita menjadi tidak bermakna seperti bunga yang telah layu walaupun disiram tidak mungkin segar kembali. Hakikat jiwa seorang wanita memang mudah kecewa dan menanggung lara berpanjangan jika kasih berpaling tadah.

Menerusi peribahasa di atas, secara tersurat difahami seolah-olah bunga bergantung hidup pada embun dan menjadi layu apabila embun tidak menitis ke atasnya. Jika diteliti fungsi embun pada bunga hanya sedikit sahaja dan pada waktu yang terbatas. Embun hanya membasahi kelopak bunga pada bahagian permukaan sahaja dan bersifat sementara. Embun mula mengering apabila hangat mentari mula terasa. Sedangkan untuk mengekalkan segar bunga ditangkai, air perlu disiramkan bukan sahaja pada bahagian bunga tetapi meliputi dahan, batang pokok tersebut, daun, hingga ke akar. Tanah yang menutupi kekuatan akar juga perlu disentiasa dibasahi air agar bunga tidak layu. Tanpa titisan embun, bunga masih boleh kembang berseri.

Secara tersirat dapat difahami, wanita menanggung sedih sehingga sakit akibat ditinggalkan kekasihnya. Akan tetapi apabila dibandingkan antara fungsi embun dengan fungsi air dalam menjadikan bunga lebih segar, air lebih besar pengaruhnya. Pada musim panas, embun langsung tidak sempat menjengah ke bumi tetapi bunga di taman masih boleh berkembang. Konotasinya, peribahasa ini membawa perbandingan yang tidak munasabah

kerana tanpa kasih seorang lelaki mereka yang dipanggil wanita masih lagi boleh meneruskan kehidupan. Walhal kasih itu boleh dicari dan kasih itu boleh bertukar ganti.

‘Laksana kumbang menyerai bunga, kumbang pun terbang bunga pun layu’ diberikan maksud lelaki yang mempermainkan-mainkan wanita, wanita akan merana apabila ditinggalkan oleh lelaki yang dikasihi. Bunga layu dalam peribahasa ini dikiaskan dengan bebanan perasaan kecewa, sedih, dan pilu yang terpaksa ditanggung oleh seorang wanita kerana ditinggalkan lelaki yang tidak jujur dalam perhubungan atau percintaan. Apabila lelaki meninggalkan wanita maka kehidupan wanita menjadi tidak bermakna lagi (Tengku Intan Marlina & Madiawati 2007).

Khazanah lisan ini mengingatkan wanita agar berhati-hati apabila berkawan dengan lelaki terutamanya untuk dijadikan suami. Kumbang dalam peribahasa di atas dipertalikan maksud dengan lelaki dan dalam ilmu sains kumbang merupakan perosak bunga. Oleh sebab itu, wanita perlu sentiasa beringat kerana terdapat lelaki yang tidak jujur dan gemar mengambil kesempatan atas kelemahan wanita. Jiwa wanita terlalu lemah, cepat berputus asa dan terlalu mengikut perasaan. Wanita mudah mempamerkan kekecewaannya kepada khalayak melalui wajah yang sugul dan fizikal yang cengkung. Peribahasa ini seharusnya dijadikan pegangan oleh wanita agar tidak tersalah pilih lelaki untuk dijadikan teman hidup.

Wanita tidak boleh menjadi bunga yang layu apabila kecewa seperti dalam gambaran peribahasa di atas. Wanita sewajarnya tidak mengaku kalah serta tidak mempamerkan kelemahan tatkala terpaksa menghadap takdir dalam menempuh hidup apabila dikecewa. Amida (2008: 215) menyebut tentang perkara berkenaan:

Dilihat betapa mudahnya wanita meratapi nasib dan diri apabila tewas oleh emosi. Di sinilah kelemahan wanita: yang menimbang mengikut perasaan dan tidak melihat dengan pendalilan dan logika. Jika mempunyai daya fikir yang rasional, wanita seharusnya dapat menjauhkan diri daripada rembesan air mata. Merana atau tidak merana seseorang itu bukanlah terletak pada keadaan tetapi jika wanita dapat menguasai keadaan, hidup merana tidak akan menjadi kenyataan.

Pemakaian imej bunga layu ini tepat kerana kesudahan kisah bunga berakhir dengan layu manakala hidup wanita bermula dengan muda dan menemukan tua akhirnya. Namun kumpulan peribahasa ini dianggap memaparkan pandangan yang tidak menyenangkan tentang wanita (Rahimah & Shaiful Bahri 2014). Walaupun terdapat unsur sinis dalam peribahasa tersebut namun menerusi pengamatan yang tajam bunga nan layu sesuai dipertalikan dengan kehidupan wanita dan tidak semestinya merujuk kepada wanita yang telah berusia.

KESIMPULAN

Bunga dan wanita mempunyai perkaitan yang rapat. Bukan suatu yang janggal jika lebih daripada 20 peribahasa Melayu yang memakai imej bunga dalam mengungkap makna pelbagai mengikut posisi dan situasi. Bunga dan wanita juga ditautkan secara khusus dengan mempertalikan nama bunga dan sifatnya dengan wanita seperti bunga dedap dan bunga tahi ayam. Selain itu, konotasi bunga yang kembang cerminan wanita yang mempunyai sifat-sifat yang baik dari segi rupa paras atau pun perilakunya. Bunga kembang juga melambangkan wanita yang memiliki ketinggian budi bahasa serta konotasi anak dara yang manis dan

perawan. Bunga yang layu membawakan pengertian tersendiri. Konotasi bunga layu dalam khazanah lisan ini lebih banyak dikiaskan dengan wanita yang telah tua. Dalam konteks ini, kebanyakan ungkapan tersebut memerihal akan wanita dengan gambaran negatif. Gambaran tersebut juga dikaitkan dengan nasib malang dan hati walang yang menimpa wanita.

Di sebalik motif bunga wanita disanjung dan dikritik. Pemakaian motif tersebut amat relevan dan gambaran wanita dapat dilukiskan tanpa ketaksaan. Kitaran kisah sekuntum bunga bermula dari kudup hingga mencapai tahap layu ada persamaan dengan hidup wanita. Oleh sebab itu, imej bunga sesuai dipadankan dengan wanita. Pada peringkat kudup, seri bunga belum terlihat kerana masih belum pecah kelopaknya. Sama seperti wanita yang belum mencapai usia baligh, iaitu tidak memperlihatkan susuk tubuh yang menarik dan kecantikan raut wajah belum menyerlah. Apabila kudup menjadi bunga maka bererti pokok tersebut telah mencapai tahap matang. Oleh itu, pemakaian lambang bunga dalam peribahasa juga memerikan kisah wanita yang telah mencapai tahap dewasa. Peleraian kisah bunga yang menjadi layu dikiaskan dengan wanita yang telah berusia. Walaupun masih sesuai dipadankan namun realitinya kehidupan wanita yang berusia amat berbeza dengan resmi dan sifat bunga yang layu.

RUJUKAN

- A.J. Lack & D.E. Evans. (2002). *Plant Biology*. UK: BIOS Scientific Publishers.
- Abdullah Hussain (pnys.). (2005). *Kamus Istimewa Peribahasa Melayu*. Edisi Kedua. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Adib Vincent Tung. (1994a). *Pepohon Pinggir Jalan Daun Lebar 2*. Selangor: Amiza Publishing.
- Adib Vincent Tung. (1994b). *Pepohon Pinggir Jalan Daun Lebar 3*. Selangor: Amiza Publishing.
- Adnan Abd. Jalil. (2008). Kesidang Kenanga. *Dewan Budaya November*, 22-23.
- Amida Abdulhamid. (2008). *Rangkaian Falsafah dalam analisis sastera*. Tanjung Malim: Penerbit Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Andrea Frownfelter. (2010). Flower Symbolism as Female Sexual Metaphor. commons.emich.edu/cgi/viewcontent.cgi?referer=https://www.google.com/&https redir=1&article=1210&context=honors, [5 Oktober 2019].
- Asmah Haji Omar. (1993). *Bahasa dan Alam Pemikiran Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Bunga Dedap. (2012). <http://summersdaisy.blogspot.com/2012/12/bunga-dedaperythrina-vriegata.html>, [4 Oktober 2019].
- Dedap Batik (Erythrina Variegata) Pokok Hiasan Beracun. (2010). <https://wannura.wordpress.com/2010/03/09/dedap-erythrina-crystagalli-pohon-yang-beracun/>, [7 Oktober 2019].
- Indirawati Zahid. (2008). Keeksotikan Leksikal Bahasa Melayu. *Dewan Bahasa Jil. 8(8)*, 14-15.
- Jamilah Jaafar. (2014). Wanita Lawan Lelaki. *Dewan Masyarakat Jld. 53(11)*, 22-23.
- Kementerian Pembangunan Wanita, Keluarga dan Masyarakat. (2006). *Wanita & Pemakanan Panduan Praktikal Profesional Kesihatan*.
- Liya G. Yusupova & Olga D. Kuzmina. (2015). Pejorative Connotation of Proverbs and Sayings with Zoonym in the Russian, German and Tatar Languages. *Journal of Sustainable Development Jil.8*, 285-291.

- Mineke Schipper. (2004). *Never Marry a Woman with Big Feet Women in Proverbs from Around the World*. Amsterdam: Amsterdam University Press.
- Mohd. Tajuddin Haji Abdul Rahman. (1984). *Peribahasa dalam Penggunaan*. Petaling Jaya: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- Mustafa Ali Mohd. (1994). *Tumbuhan Ubatan*. Kuala Lumpur: Fajar Bakti.
- Nadia Mohammad Isa. (2016). Simbolik Bunga dalam Peribahasa. Melayu. *Pelita Bahasa Jil.28*, 41-43.
- Noriah Mohamed. (2006). *Sentuhan Rasa dan Fikir dalam Puisi Melayu Tradisional*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Noriah Mohamed. (2015). Pengertian Senario Perempuan Dalam Beberapa Teks Tradisional Melayu. *Dewan Sastera Jil. 45*, 32-34.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2000). Seksis atau Sosialisasi: Satu Interpretasi Makna Berdasarkan Peribahasa Melayu. <http://mabbim.dbp.my/wordpress/wp-content/uploads/2015/04/seksis20.pdf>, [25 September 2019].
- Raja Masitah Raja Ariffin. (2009). Konotasi Bunga dengan Bahasa. *Dewan Bahasa Februari*, 20-21.
- Rahimah Hamdan & Shaiful Bahri M.D. Radzi. (2014). Gender Perspective in Malay Proverbs. *Middle-East Journal of Scientific Research 22 (1)*, 99-106.
- Ruzanna Md. Ruslan & Norsimah Mat Awal. (2015). Peribahasa Bertema Positif dalam Kartun Editorial Senyum Kambing: Analisis Teori Pencampuran Konsepsi. Kertas Kerja Seminar Linguistik Kebangsaan: Pelestarian dan Perekayasaan Bahasa. Anjuran Dewan Bahasa dan Pustaka, 20-21 Januari.
- Roziyah Omar. (1994). *Malay Woman In The Body Between Biology and Culture*. Kuala Lumpur: Fajar Bakti.
- Tengku Intan Marlina Tengku Mohd. Ali & Madiawati Mamat. (2007). Simbol Wanita Dalam Pantun Percintaan. Kertas Kerja Seminar Pantun Melayu: Semalam, Hari Ini Dan Esok. Anjuran Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia, 6-7 Disember.
- Wan Norasikin Wan Ismail. (2012) (b). Wanita Dalam Peribahasa. *Pelita Bahasa Jil. 27(11)*, 26-29.
- Zainal Abidin Ahmad (Za'ba). (1965). *Ilmu Mengarang Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zaitul Azma Zainon Hamzah. (2009). Konsep Maskulin dan Feminin dalam Peribahasa Melayu. *Dewan Bahasa Mac*, 28-30.
- Zurinah Hassan. (2010). *Unsur Alam dalam Puisi Melayu Modern*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.

MAKLUMAT PENULIS

ZABEDAH MOHAMMED

Jabatan Pengajian Melayu,
Institut Pendidikan Guru Kampus Bahasa Melayu,
Lembah Pantai, Kuala Lumpur
zabedah.mohammed@gmail.com

DR. SHAIFUL BAHRI MD RADZI

Pusat Kelestarian Warisan dan Kebudayaan Melayu (BAYU),
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan,
Universiti Kebangsaan Malaysia
shaifulradzi@gmail.com